

Брюксел, 4.4.2016 г.
COM(2016) 175 final

ANNEX 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

към предложението за решение на Съвета за одобряване на сключването от Европейската комисия на споразумение между Европейската общност за атомна енергия и правителството на Република Индия за сътрудничество в научноизследователската и развойната дейност в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели

Решение на Съвета

Споразумение между Европейската общност за атомна енергия и правителството на Република Индия за сътрудничество в научноизследователската и развойната дейност в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели

ПРИЛОЖЕНИЕ

към предложението за решение на Съвета за одобряване на сключването от Европейската комисия на споразумение между Европейската общност за атомна енергия и правителството на Република Индия за сътрудничество в научноизследователската и развойната дейност в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели

Решение на Съвета

Споразумение между Европейската общност за атомна енергия и правителството на Република Индия за сътрудничество в научноизследователската и развойната дейност в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (ЕВРАТОМ),

наричана по-долу „Общността“, от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДИЯ,

наричана по-долу „Индия“,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ЖЕЛАЯТ да продължат да развиват дългосрочно, стабилно, научно и технологично сътрудничество в областите от общ интерес при използването на ядрената енергия за мирни и невзривни цели въз основа на взаимната изгода и реципрочност и съгласно съответното им законодателство и международни задължения;

КАТО ОТЧИТАТ Споразумението за търговско и икономическо сътрудничество от 1985 г. между Европейската икономическа общност и Република Индия и Споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите между Европейската общност и правителството на Република Индия, подписано през 1998 г., по силата на което са осъществявани активно сътрудничество и обмен на информация;

КАТО ОТЧИТАТ по-специално Споразумението за сътрудничество между правителството на Република Индия и Европейската общност за атомна енергия в областта на изследванията на енергията от ядрен синтез, влязло в сила на 17 май 2010 г.;

КАТО ОТЧИТАТ важността на науката и технологиите за икономическото и социалното развитие на Общността и Индия;

КАТО ОТЧИТАТ необходимостта от насърчаване на прилагането на резултатите от научното и технологичното сътрудничество за своята взаимна икономическа и социална полза;

КАТО ОТЧИТАТ, че понастоящем Общността и Индия осъществяват научноизследователски и развойни дейности в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели и че участието в научноизследователската и развойната дейност на другата страна на реципрочна основа може да доведе до ползи и за двете страни;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че сътрудничеството в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели между Общността и Индия следва допълнително да увеличи изследванията в областите от общ интерес;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Индия, както и Общността и всички нейни държави членки, са сключили конкретни споразумения за гаранции с Международната агенция за атомна енергия (МААЕ, наричана по-долу „Агенцията“);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в Споразумението за гаранции между Индия и Агенцията се предвижда дългосрочно и трайно сътрудничество с Индия за използване на ядрената енергия за мирни цели и за по-нататъшно развитие на ядрената програма на Индия за граждански цели;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО подкрепата от страна на правителството на Индия, Общността и правителствата на нейните държави членки за целите на Агенцията;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че ядрените гаранции се прилагат в Общността както съгласно глава 7 от Договора за Евратом, така и съгласно споразуменията за гаранции, сключени между Общността, нейните държави членки и Агенцията;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Индия, Общността и нейните държави членки са постигнали сравнително високо равнище при използването на ядрената енергия за мирни цели и по отношение на сигурността, гарантирана от техните съответни закони и подзаконови нормативни актове по отношение на здравето, безопасността, използването на ядрената енергия за мирни цели и опазването на околната среда,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1
Определения

За целите на настоящото споразумение:

- 1) „страните“ означава правителството на Индия и Европейската общност за атомна енергия. „Страна“ означава една от горните „страни“;
- 2) „Общността“ означава:
 - а) юридическото лице, учредено по силата на Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (Евратом),
 - б) териториите, по отношение на които се прилага Договорът за Евратом;
- 3) „съвместна дейност“ означава всяка дейност, която страните осъществяват или подкрепят в съответствие с настоящото споразумение и която включва съвместни научни изследвания;
- 4) „информация“ означава научни или технически данни, резултати или методи на научноизследователска и развойна дейност, произтичащи от съвместни научни изследвания, както и всякаква друга информация, която страните и/или участниците в тези съвместни научноизследователски проекти считат за необходимо да предоставят или обменят по силата на настоящото споразумение или на научно изследване съгласно него;
- 5) „интелектуална собственост“ има значението, определено в член 2 от Конвенцията за учредяване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;
- 6) „съвместно научно изследване“ означава изследване и свързано с него образование и обучение или технологична разработка, което се извършва със или без финансовата подкрепа на едната или на двете страни, включва сътрудничество между участниците от Общността и от Индия и е определено като съвместно научно изследване в писмена форма от страните или от техните участници, които изпълняват програмите за научни изследвания. Когато е налице финансиране само от една от страните, определянето се извършва от тази страна и от участника в този проект;
- 7) „участник“ означава всяко лице, всеки изследователски институт, всяко юридическо лице или дружество, или друг орган, включително научни и технологични организации и агенции, на които е позволено от която и да е от страните да участва в съвместни дейности в рамките на настоящото споразумение, включително и самите страни;
- 8) „резултати от интелектуална дейност“ означава информация и/или интелектуална собственост;
- 9) „лица“ означава всяко физическо лице, предприятие или друго образувание, определено от страните, управлявано чрез приложимите закони и подзаконови нормативни актове в съответната териториална юрисдикция на страните.
- 10) „ядрен материал“ означава всеки изходен материал или специален дялящ се материал, както е определен в речника на Международната агенция за атомна енергия (МААЕ).

Член 2
Цел

1. Общата цел на настоящото споразумение е да се насърчи и улесни сътрудничеството в научноизследователската и развойната дейност (НИРД) при използването на ядрената енергия за мирни, неексплозивни и невоенни цели въз основа на взаимната изгода, равнопоставеност и реципрочност с оглед укрепване на общите отношения на сътрудничество между Общността и Индия в съответствие с нуждите и приоритетите на ядрените им програми.
2. Целта на настоящото споразумение е да се насърчи сътрудничеството в НИРД между Общността и Индия, и по-специално да се улесни участието на научноизследователските организации на всяка страна в научноизследователски проекти, осъществявани в съответните научноизследователски програми на другата страна.
3. Условието, съдържащи се в настоящото споразумение, не следва да се тълкуват като налагащи на страните каквато и да било форма на изключителни права и всяка от тях има правото да упражнява независима от другата страна икономическа дейност.
4. Настоящото споразумение се прилага по такъв начин, че:
 - а) да се избегне възпрепятстването или забавянето на ядрените дейности на територията на която и да е от страните;
 - б) да се избегне намесата в такива дейности;
 - в) да бъде в съответствие с благоразумните управленски практики, изисквани за икономичното и безопасно провеждане на такива дейности;
5. Разпоредбите на настоящото споразумение не се използват с цел:
 - а) намеса в ядрената политика или програми на която и да е от страните, нито за възпрепятстване на насърчаването на използването на ядрената енергия за мирни цели;
 - б) възпрепятстване на свободното движение на ядрени материали, неядрени материали и оборудване в рамките на територията на Общността или в рамките на територията на Индия.

Член 3
Принципи

Съвместните дейности се извършват на основата на следните принципи:

- 1) взаимна полза на основата на общия баланс на предимствата;
- 2) взаимен достъп до дейностите по научноизследователското и технологичното развитие, предприети от всяка страна;

- 3) навременен обмен на информация, която може да окаже влияние върху съвместните дейности;
- 4) ефективна защита на интелектуалната собственост и справедливо споделяне на правата върху интелектуалната собственост.

Член 4

Сфери на съвместни дейности в областта на НИРД

Сътрудничеството по настоящото споразумение може да обхваща всички дейности в областта на научните изследвания и технологичното развитие, наричани по-долу „НИРД“, предвидени в рамковите програми на Евратом на Общността в сферата на ядрените изследвания и обучение съгласно член 7 от Договора за създаване на Общността и дейности в областта на НИРД в Индия при използването на ядрената енергия за мирни цели в съответните научни и технологични области. Това сътрудничество се осъществява в рамките на обхвата на съответните компетентности и програми на всяка от страните и съгласно съответните им закони и международни задължения. То може да включва следните области на НИРД:

- ядрено делене
 - i) безопасност на реакторите с изключение на използващите високообогастен уран (над 20 % U235) и безопасност на съоръженията и горивния цикъл, свързани с такива реактори;
 - ii) радиационна защита и мониторинг на околната среда;
 - iii) управление на радиоактивните отпадъци, по-конкретно намаляване на обема на отпадъците, условия за и поведение при съхранение;
 - iv) извеждане от експлоатация, обеззаразяване и демонтиране на ядрени съоръжения;
- напредък в развитието на техниките и методологиите за ядрена безопасност, сигурност и гаранции;
- фундаментални и приложни изследвания в областта на ядрените науки;
- несвързани с производството на електроенергия сфери на приложение на ядрената технология, като селско стопанство, здравеопазване и изотопи с промишлено предназначение;
- контролиран ядрен синтез;
- образование и обучение,
- други области на сътрудничество, свързани с ядрените изследвания за граждански цели и развитие, каквито може да бъдат договорени между страните, доколкото са обхванати от съответните им програми.

Освен между страните посоченото в настоящия член сътрудничество може да се осъществява и между оправомощени лица и предприятия, установени на съответните територии на страните.

Член 5

Форми на съвместна дейност

1. Съгласно съответните им приложими закони и законодателни нормативни актове и политики страните във възможно най-голяма степен насърчават участието по настоящото споразумение с оглед осигуряване на равностойни възможности за участие в съответните им дейности в областта на научните изследвания и технологичното развитие.
2. Съвместните дейности могат да приемат следните форми:
 - а) участие на индийски научноизследователски организации в проекти за НИРД по рамковите програми на Евратом на Общността в сферата на ядрените изследвания и обучение, както и участие на научноизследователски организации, установени в Общността, в подобни програми за НИРД на Индия. Това участие е предмет на правилата и процедурите, прилагани в програмите за НИРД на всяка страна;
 - б) съвместни проекти за НИРД: съвместни проекти за НИРД се осъществяват, когато участниците са изготвили план за технологично управление, както е посочено в приложение А.
 - в) посещения и обмен на студенти, учени и технически експерти;
 - г) съвместно организиране на научни семинари, конференции, симпозиуми, работни срещи и краткосрочни школи за обучение, както и участие на експерти в тези дейности;
 - д) размяна, съвместно ползване и пренос на образци, материали, инструменти и апарати за експериментални цели;
 - е) обмен на информация за практиките, законите и подзаконовите нормативни актове и програмите в съответните области на сътрудничество по настоящото споразумение;
 - ж) всяка друга форма, препоръчана от Управителния комитет, създаден съгласно член 10 от настоящото споразумение, която не противоречи на политиката и процедурите, използвани от страните.

Член 6

Използване за мирни цели

1. Съгласно настоящото споразумение сътрудничеството се осъществява единствено за мирни и неексплозивни цели.
2. Страните гарантират, че материалите, ядрените материали, оборудването и технологиите, пренасяни по силата на настоящото споразумение, както и ядрените

материали, оползотворени или добити като страничен продукт, се използват само за мирни и неексплозивни цели.

Член 7
Ядрена безопасност

Прилагат се разпоредбите на Конвенцията за ядрена безопасност (КЯБ) (документ INFCIRC/449 на МААЕ-КЯБ), по която Индия, Общността и нейните държави членки са страни. За страните по споразумението и държавите — членки на Общността, не възникват допълнителни задължения към вече поетите по КЯБ.

Член 8
Ядрени гаранции

1. Преносът на ядрени материали и оборудване в Република Индия съгласно настоящото споразумение, както и следващите поколения ядрени материали, оползотворени или добити като странични продукти, са и остават предмет на гаранциите на МААЕ съгласно Споразумението между правителството на Индия и Международната агенция за атомна енергия за прилагането на гаранции за ядрени инсталации за граждански цели (INFCIRC/754), сключено на 11 май 2009 г., и последващите допълнения към него.
2. Ядрените материали и оборудването, пренасяни съгласно настоящото споразумение в държавите — членки на Общността, както и следващите поколения ядрени материали, оползотворени или добити като странични продукти, са и остават предмет на гаранциите на Евратом в съответствие с Договора за Евратом и Международната агенция за атомна енергия съгласно следните споразумения:
 - i) споразумението между Република Австрия, Кралство Белгия, Кралство Дания, Република Финландия, Федерална република Германия, Република Гърция, Ирландия, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Португалската република, Кралство Испания, Кралство Швеция, Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения, Словашката република, Република България, Република Румъния, Общността и Агенцията, в изпълнение на член III, параграфи 1 и 4 от Договора за неразпространение на ядреното оръжие, съставен на 5 април 1973 г.

(наричано по-долу „Споразумението относно гаранциите за държавите — членки на Общността, неразполагащи с ядрени оръжия“), допълнено с допълнителния протокол, съставен на 22 септември 1998 г. (INFCIRC/193);

- ii) споразумението между Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, Общността и Агенцията за прилагането на гаранциите в Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия във връзка с Договора за неразпространение, съставено на 6 септември 1976 г. (наричано по-долу „споразумението относно гаранциите за Обединеното кралство“), допълнено с допълнителния протокол, съставен на 22 септември 1998 г. (INFCIRC/263); и
- iii) споразумението между Франция, Общността и Агенцията за прилагането на гаранциите във Франция, съставено на 27 юли 1978 г. (наричано по-долу „споразумението относно гаранциите за Франция“), допълнено с допълнителния протокол, съставен на 22 септември 1998 г. (INFCIRC/290).

Член 9

Повторен пренос

1. Приемащата страна иска предварителното писмено съгласие на предоставящата страна за всеки повторен пренос, извън юрисдикцията на страните, на материали, ядрени материали, оборудване и свързани с тях технологии, пренесени в първата в съответствие с настоящото споразумение.
2. Приемащата страна иска предварителното писмено съгласие на предоставящата страна и за всеки пренос на материали, ядрени материали, оборудване и свързани с тях технологии, оползотворени, произведени или добити чрез използване на материали, ядрени материали, оборудване и свързани с тях технологии, първоначално пренесени в приемащата страна от предоставящата страна.
3. Приемащата страна следва да получи и гаранции на правителствено равнище от третата страна, в която възнамерява да извърши повторен пренос, както е описано в параграф 1, или пренос, както е описано в параграф 2, като потвърждава, че повторният пренос или пренесените артикули ще бъдат:
 - а) използвани единствено за мирни и неексплозивни цели и
 - б) ще подлежат на гаранциите на МААЕ.

Член 10

Координиране и улесняване на съвместните дейности

1. Координирането и улесняването на съвместните дейности в рамките на настоящото споразумение се извършва от страна на Индия от Министерството на атомната енергия, а от страна на Общността — от службата на Европейската комисия, отговорна за научноизследователските дейности по рамковите програми на Евратом, действащи като изпълнителни агенти.
2. Изпълнителните агенти създават Управителен комитет за сътрудничество в областта на НИРД, наричан по-долу „Управителният комитет“, за управлението на настоящото споразумение. Този комитет се състои от равен брой официални представители от всяка страна. Той изготвя свой процедурен правилник.
3. Функциите на Управителния комитет включват:
 - а) насърчаване и ръководене на различните съвместни дейности в сферата на НИРД, както е посочено в член 5;
 - б) препоръчване на съвместни проекти за НИРД, спонсорирани на принципа на разделяне на разходите от страните, получени в резултат на одобрен съвместен текст на предложение, издаден едновременно от изпълнителните агенти;
Съвместните проекти, които са представени от учените от едната страна за участие в програмите на другата страна, се подбират от всяка страна съгласно съответната процедура за подбор на всяка страна с възможно участие на експерти и от двете страни;
 - в) определяне за следващата година, съгласно член 5, параграф 2, буква а), измежду потенциалните сектори за сътрудничество в сферата на НИРД на онези приоритетни сектори или подсектори от взаимен интерес, в които се търси сътрудничество;
 - г) предлагане, съгласно член 5, параграф 2, буква в), на учените от двете страни обединяване на техни проекти, които биха били от взаимна полза и които се допълват;
 - д) удостоверяване, че член 5, параграф 2, букви д), е) и ж) се изпълняват изцяло в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение;
 - е) отправяне на препоръки съгласно член 5, параграф 2;
 - ж) съветване на страните за начините за засилване и подобряване на сътрудничеството в съответствие с принципите, заложиени в настоящото споразумение;
 - з) преглед на ефективното функциониране и изпълнение на настоящото споразумение;
 - и) предоставяне на годишен отчет на страните относно състоянието, достигнатото ниво и ефективността на сътрудничеството, започнато съгласно настоящото споразумение.
4. Управителният комитет като общо правило провежда годишни заседания по съвместно одобрен график. Заседанията следва да се провеждат при редуване в Общността и в Индия. Извънредни заседания могат да се организират по искане на всяка от страните.

5. Решенията на Управителния комитет се вземат с консенсус. На всяко заседание се води протокол, в който се записват решенията и основните теми, които са дискутирани. Тези протоколи се одобряват от посочените съпредседатели на Управителния комитет.
6. С изключение на пътните и дневните разходи, разходите, които са пряко свързани със заседанията на Управителния комитет, са за сметка на страната домакин. Другите разходи, направени от Управителния комитет или от негово име, се поемат от страната, с чийто членове са свързани тези разходи.

Член 11 Финансиране

1. Съвместните дейности се извършват в зависимост от наличните отпускати средства и са в съответствие с приложимите законови и подзаконови нормативни актове, политики и програми на страните. Разходите, направени от участниците в съвместните дейности, не водят до никакво прехвърляне на средства от едната страна към другата.
2. В случаите, в които в конкретни схеми за сътрудничество, приети от едната от страните, е предвидена финансова помощ за участниците от другата страна, всякакви такива средства или финансови субсидии се прилагат в съответствие със законите и подзаконовите нормативни актове, приложими на територията на всяка от страните. В такъв случай в специално споразумение се описват условията, които следва да се прилагат и които няма да са в противоречие с условията на настоящото споразумение.

Член 12

Приемане на персонал и експериментално оборудване

Всяка страна предприема всички разумни стъпки и полага максимални усилия в рамките на законите и подзаконовите нормативни актове, приложими на територията на всяка страна, за да улесни приемането, престоя и излизането от своя територия на персонала, материала, данните, образците, инструментите и апаратите за експериментални цели, включени или използвани в съвместни дейности, определени от страните съгласно настоящото споразумение.

Член 13

Разпространение и използване на информацията

1. Изследователските организации, установени в Индия и участващи в проекти за НИРД на Общността по отношение на притежаването, разпространението и използването на информацията, както и по отношение на правата върху интелектуалната собственост в резултат на това участие, спазват правилата за разпространение на резултатите от изследвания, произтичащи от конкретните програми за научноизследователска и

развойна дейност на Общността, както и разпоредбите на приложение А към настоящото споразумение, което е неразделна част от настоящото споразумение. Независимо от това посоченото приложение може да бъде изменено, без да се засягат разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Изследователските организации, установени в Общността и участващи в проекти за НИРД на Индия по отношение на притежаването, разпространението и използването на информацията, както и по отношение на правата върху интелектуалната собственост в резултат на това участие, спазват правилата и процедурите, приложими към изследователските организации на Индия, както и разпоредбите на приложение А към настоящото споразумение.
3. Разпоредбите на настоящото споразумение не се използват с цел преследване на търговски или индустриални предимства, нито за намеса в търговските или индустриалните интереси, независимо дали са местни или международни, или от някоя от страните, или от упълномощени лица, нито за намеса в ядрената политика, или от някоя от страните, или от правителствата на държавите — членки на Общността.

Член 14 *Поверителност*

Без да се засяга прилагането на член 12, всяка страна се задължава да пази в тайна за срок от максимум 10 години след прекратяването или изтичането на срока на настоящото споразумение всяка информация, факти или събития, засягащи другата страна и които не са пряко свързани с предмета на споразумението, с които тя може да е била запозната в процеса на неговото изпълнение, доколкото такава информация не е станала публично достояние (която е различна от резултат от разкриване от дадена страна в нарушение на настоящото споразумение или друго задължение).

Член 15 *Двустранни споразумения за ядрено сътрудничество*

1. Настоящото споразумение не засяга двустранни споразумения, по-специално Споразумението за сътрудничество между правителството на Република Индия и Европейската общност за атомна енергия в областта на изследванията на енергията от ядрен

синтез, влязло в сила на 17 ма 2010 г., или споразумения, сключени между Индия и отделни държави — членки на Общността.

2. Държавите — членки на Общността, които желаят да установят двустранно сътрудничество с Индия, могат да направят това в съответствие с настоящото споразумение.

Член 16
Приложимо право

Настоящото споразумение се тълкува съгласно съответните закони и подзаконовни нормативни актове, действащи в Общността и в Индия, както и съгласно международните задължения на страните. По отношение на Общността приложимото право включва Договора за Евратом и произтичащото от него законодателство.

Член 17
Влизане в сила, прекратяване и уреждане на спорове

1. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която двете страни писмено се уведомяват взаимно за това, че правните изисквания за влизане в сила на настоящото споразумение са изпълнени.

2. Настоящото споразумение остава в сила за срок от десет години. След това то се подновява автоматично за периоди от по пет години, освен ако някоя от страните уведоми другата страна за намерението си да го прекрати съгласно процедурата, предвидена в параграфи 5 и 6 от настоящия член.

3. Приложението към настоящото споразумение представлява неразделна част от настоящото споразумение и може да бъде изменено в съответствие с параграф 2 от настоящия член.

4. Настоящото споразумение може да бъде изменено със съгласието на страните. Измененията влизат в сила на датата, на която двете страни писмено се уведомяват взаимно за това, че съответните им вътрешни процедури, необходими за въвеждане на изменението, са изпълнени.

5. Всяка от страните може да прекрати настоящото споразумение, като изпрати шестмесечно писмено предизвестие до другата страна. Изтичането или прекратяването на настоящото споразумение не засяга валидността на постигнатите по него договорености или всяко конкретно право или задължение, произтекло съгласно приложение А.

6. Ако след момента на влизане в сила на настоящото споразумение някоя от страните или държава — членка на Общността, предприеме каквото и да било действие, което води до съществено нарушение на задълженията ѝ по настоящото споразумение, другата страна има право, след изпращане на изрично писмено уведомление за това, да прекрати понататъшното сътрудничество по настоящото споразумение или да отмени временно или да прекрати изцяло или частично сътрудничеството по настоящото споразумение.

7. Всички въпроси и спорове във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат чрез взаимно съгласие между страните в рамките на Управителния комитет, създаден по силата на член 10.

8. Независимо от прекратяването на по-нататъшното сътрудничество по настоящото споразумение, изцяло или частично, или прекратяването на настоящото споразумение поради каквато и да било причина, разпоредбите на членове 13 и 14 от настоящото споразумение продължават да се прилагат.

Член 18

Автентични езици

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на български, хърватски, чешки, датски, холандски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански, шведски език и на хинди, като текстовете на всички тези езици са еднакво автентични.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за това представители, подписаха настоящото споразумение.

За Европейската общност за атомна енергия

За правителството на Република Индия

Министерство на атомната енергия

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ

Правата върху интелектуалната собственост, създадена или придобита съгласно настоящото споразумение, се разпределят съгласно настоящото приложение.

ПРИЛАГАНЕ

Настоящото приложение се прилага за предприетите съвместни изследвания съгласно споразумението, освен ако не е уговорено друго от страните.

- I. Собственост, разпределяне и упражняване на права
 1. За целите на настоящото приложение понятието „интелектуална собственост“ е определено в член 1 от споразумението.
 2. Настоящото приложение се отнася до определянето на правата и интересите на страните и техните участници. Всяка страна и нейните участници гарантират, че другата страна и нейните участници могат да получат правата върху интелектуалната собственост, разпределени в съответствие с настоящото приложение. Настоящото приложение не променя и не засяга по друг начин разпределянето на права, интереси и възнаграждения между една страна и нейните граждани или участници, които ще бъдат определени от законите и практиките на всяка страна и в съответствие с международните (конвенции на Световната организация за интелектуална собственост (СОИС) и съответните национални правила, приложими в областта на интелектуалната собственост.
 3. Страните прилагат следните принципи, които се предвиждат в конкретните договорни разпоредби:
 - а) ефективна закрила на интелектуалната собственост, включително авторското право върху софтуер. Страните гарантират, че те и/или техните участници се уведомяват взаимно в подходящ срок за създаването на интелектуална собственост, възникваща съгласно споразумението или във връзка с договореностите за прилагането му, и че своевременно търсят закрила за такава интелектуална собственост, когато това е целесъобразно;
 - б) ефективно използване на резултатите;
 - в) отчитане на приноса на страните и техните участници при определянето на правата и интересите на страните и участниците;
 - г) недискриминиращо отношение към участниците от другата страна в сравнение с третирането на собствените участници по отношение на собствеността, използването и разпространението на информация и собствеността, разпределянето и упражняването на правата върху интелектуалната собственост;
 - д) защита на информацията, предмет на търговска тайна.
 4. Участниците разработват съвместно План за технологично управление (ПТУ). ПТУ е специално споразумение, сключено между участниците в съвместни изследвания, определящо съответните им права и задължения, включително и тези по отношение на собствеността и използването, в това число публикуване, на информация и интелектуална собственост, създадена

в хода на съвместните изследвания. По отношение на интелектуалната собственост (ИС) ПТУ обикновено урежда собствеността, закрилата, потребителските права за изследователски цели, употребата и разпространението, включително договорености за съвместни публикации, правата и задълженията на гостуващи изследователи и процедурите за уреждане на спорове. В ПТУ също така се отнася до третирането на важна специална и основна информация, лицензирането и очакваните резултати. ПТУ се изготвя съгласно правилата и нормите, действащи във всяка от страните и без да се засягат международните (по отношение на конвенциите на Световната организация за интелектуална собственост (СОИС) и съответните национални правила, приложими в областта на ИС, като се отчитат целите на съвместните изследвания, относителните финансови или други приноси на страните и участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането за определена територия или за области на използване, изискванията, налагани от приложимите национални закони, необходимостта от процедури за уреждане на спорове и други фактори, считани за подходящи от участниците. Съвместните планове за технологично управление също така уреждат правата и задълженията по отношение на ИС във връзка с изследвания, проведени от гостуващи изследователи. ПТУ се одобрява от отговорната финансираща агенция или ведомство на страната, участваща във финансирането на изследванията, преди сключването на конкретните договори за сътрудничество в областта на научноизследователската и развойната дейност, към които се прилага.

5. Информацията или интелектуалната собственост, създадени в хода на съвместните изследвания и неуредени в ПТУ, се разпределят съгласно принципите, посочени в ПТУ, който следва да бъде сключен във възможно най-кратък срок. В случай на отсъствие на ПТУ и разногласие, което не може да бъде преодоляно чрез процедурата за уреждане на спорове, тази информация или ИС е съвместна собственост на всички участници, включени в съвместното изследване, в резултат на което е получена информацията или ИС. Всеки участник, за когото се прилага настоящата разпоредба, има право да използва тази информация или ИС за своя собствена търговска употреба без географски ограничения.
6. В съответствие с действащите национални закони и като спазва горепосочените принципи, всяка страна гарантира, че на другата страна и нейните участници могат да бъдат разпределени права върху ИС.
7. При спазване на условията на конкуренция в областите, обхванати от настоящото споразумение, всяка страна се стреми да гарантира, че получените съгласно споразумението права и постигнатите въз основа на него договорености се изпълняват по такъв начин, че да подпомогнат по-специално разпространението и използването на информацията, създадена, разкрита или станала достъпна по друг начин въз основа на споразумението.
8. Прекратяването или изтичането срока на действие на споразумението не засяга правата или задълженията на участниците по отношение на интелектуалната собственост по одобрените текущи проекти в съответствие с настоящото приложение.

II. Произведения, които са обект на авторски права, и научни произведения

Авторските права, притежавани от страните или от техни участници, се уреждат в съответствие с Бернската конвенция (Парижки акт от 1971 г.) и Споразумението за свързаните с търговията аспекти на интелектуалната собственост (TRIPS). Без да се засягат раздел I и възможността да бъде получено право върху интелектуалната собственост и раздел III, и освен ако в ПТУ не е уговорено друго, резултатите от изследванията се публикуват съвместно от страните или участниците. При спазване на горепосоченото общо правило се прилагат следните процедури:

1. В случай на публикуване от едната страна или нейни участници на научно-технически списания, статии, доклади, книги, включително видеоматериали, произтичащи от предприятиите по споразумението съвместни научни изследвания, другата страна или нейните участници имат право на световни неизключителни, неотменими безвъзмездни права за превеждане, възпроизвеждане, преработка, предаване и публично разпространение на такива произведения.
2. Страните се стремят да разпространяват във възможно най-голяма степен литературните произведения с научен характер, които са резултат от съвместно изследване в съответствие със споразумението и са публикувани от независими издатели.
3. Във всички екземпляри на произведения, които са обект на авторски права, разпространявани публично и изготвени съгласно настоящата разпоредба, се посочват имената на автора(ите) на произведението, освен ако авторът(ите) изрично откаже(ат) да бъде(ат) посочен(и). В екземплярите се отбелязва по ясен начин съвместната подкрепа на страните.

III. Неподлежаща на разгласяване информация

A. Отразена в документи неподлежаща на разгласяване информация

1. Всяка страна, нейните агенции или участници, според случая, посочва(т) възможно най-рано и за предпочитане в ПТУ информацията, която не желае(ят) да бъде разгласена във връзка със споразумението, като отчита(т), наред с други неща, следните критерии:
 - а) поверителност на информацията, в смисъл че тя, като цяло или в определен състав или сбор от нейни компоненти, не е общоизвестна или леснодостъпна по законен път за специалистите в областта;
 - б) действителната или потенциалната търговска стойност на информацията, произтичаща от нейната поверителност;
 - в) предходна защита на информацията, в смисъл че законно контролиращото лице е предприело необходимите мерки съобразно обстоятелствата за запазване на нейната поверителност. Страните и техните участници могат в някои случаи да се споразумеят, че освен ако не е посочено друго, част или цялата информация, предадена, разменена или създадена в хода на съвместните изследвания съгласно споразумението, не подлежи на разгласяване.
2. Всяка страна следи самата тя и нейните участници да посочват ясно неподлежащата на разгласяване информация, например чрез подходящи знаци или надписи. Това се прилага и за възпроизвеждането на посочената информация изцяло или отчасти, върху която се поставят същите знаци или

надписи. Страната, получаваща неподлежаща на разгласяване информация съгласно споразумението, зачита нейния поверителен характер. Тези ограничения отпадат автоматично в момента, когато тази информация бъде разгласена публично от притежателя ѝ.

3. Неподлежащата на разгласяване информация, предадена по настоящото споразумение, може да се разпространи от получаващата страна единствено до лица във или наети от получаващата страна и други заинтересовани отдели или агенции на получаващата страна, оправомощени за конкретните цели по текущото съвместно изследване, при условие че за всяка неподлежаща на разгласяване информация, разпространена по този начин, се сключва писмено споразумение за поверителност и че поверителният ѝ характер е лесноустановим, както е посочено по-горе в точка 2.
4. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неподлежаща на разгласяване информация съгласно настоящото споразумение, получаващата страна може да разпространи тази неподлежаща на разгласяване информация в по-широка степен от позволеното в точка 3. Страните си сътрудничат при разработването на процедури за изискване и получаване на предварително писмено съгласие за подобно по-широко разпространение и всяка страна предоставя одобрение в степента, разрешена от собствената ѝ политика, правила и закони.

Б. Неподлежаща на разгласяване информация, която не е отразена в документи

1. В случаите, когато неподлежаща на разгласяване информация се съобщава от предоставящата страна в устна форма, и по-конкретно когато такава информация произтича от семинари, срещи, посещения на помещения или лаборатории, разпоредбите на точки от 1—4 се прилагат *mutatis mutandis*, при условие че предоставящият и получаващият такава неподлежаща на разкриване или друга поверителна или защитена информация сключват съвместно, преди всякакво съобщаване в устна форма, меморандум, в който се описват ограниченията и съдържанието на такива съобщения в устна форма.
2. Контрол
Всяка страна се стреми да гарантира, че неподлежащата на разгласяване информация, получена от нея съгласно настоящото споразумение, се контролира съгласно предвиденото в него. Ако една от страните разбере, че тя няма или е възможно да не бъде в състояние да изпълни разпоредбите за неразпространение в настоящия раздел, тя незабавно информира другата страна. След това страните се консултират за определяне на подходящ начин на действие.
